



Program  
Mládež  
v akcii



## **ZMLUVA O FINANČNOM PRÍSPEVKU<sup>1</sup>** **pre projekt podporený z programu Mládež v akcii<sup>2</sup>**

ČÍSLO ZMLUVY – SK-12-E41-2013-R1

IUVENTA – Národná agentúra Mládež v akcii  
Búdková 2  
SK – 811 04 Bratislava  
(ďalej len Národná agentúra)  
zastúpená: Marcelou Hajtmánkovou, vedúcou Národnej agentúry Mládež v akcii

na jednej strane

a

Biela voda  
Nezisková organizácia  
IČO: 42092167  
Biela voda 2  
SK – 060 01 Kežmarok  
(ďalej len „príjemca“), [ktorého na účely podpisu tejto zmluvy zastupuje Anna Jurgovianová, štatutárna zástupkyňa]

na druhej strane,

---

1 Zmluva uzatvorená podľa §51 Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. V znení neskorších predpisov

2 Rozhodnutie číslo 1719/2006/EC Európskeho parlamentu a Rady ministrov z 15.11.2006, ktorým sa ustanovuje program Mládež v akcii pre obdobie rokov 2007 – 2013, publikované v OJ L 327, 24.11.2006, str. 30

## SA DOHODLI

na **osobitných podmienkach, všeobecných podmienkach** a týchto **prílohách**:

- Príloha I** Opis akcie, vrátane predbežného rozpočtu projektu  
**Príloha II** Platné formuláre záverečných správ – publikované na stránke  
<http://www.mladezvakcii.sk>,  
v časti: Dokumenty – Žiadosti a záverečné správy  
**Príloha III** Platné pravidlá financovania  
ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy (ďalej len „zmluva“).

Všeobecné podmienky platné pre všetky zmluvy o finančnom príspevku medzi IUVENTOU – Národnou agentúrou Mládež v akcii a príjemcami finančných príspevkov sú uvedené na nasledovnej internetovej adrese:  
<http://www.mladezvakcii.sk>, v časti: Dokumenty – Základné Dokumenty programu

Ustanovenia osobitných podmienok majú prednosť pred ustanoveniami ostatných častí zmluvy.

Ustanovenia všeobecných podmienok majú prednosť pred ustanoveniami príloh.

## **I – OSOBITNÉ PODMIENKY**

### **ČLÁNOK I.1 – PREDMET**

- I.1.1 Národná agentúra rozhodla o poskytnutí finančného príspevku príjemcovi na realizáciu projektu číslo SK-12-E41-2013-R1 ďalej len „akcia“ z programu Mládež v akcii za podmienok uvedených v osobitných podmienkach, všeobecných podmienkach a v prílohách tejto zmluvy.
- I.1.2 Príjemca tento finančný príspevok prijíma a zaväzuje sa na vlastnú zodpovednosť prijať všetky opatrenia potrebné na realizáciu akcie v súlade s prílohou I.

### **ČLÁNOK I.2 – TRVANIE**

- I.2.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu poslednou z dvoch zmluvných strán.
- I.2.2 Akcia a obdobie oprávnenosti nákladov začína najskôr 01.05.2013 a trvá najdlhšie do 30.11.2013 vrátane.

### **ČLÁNOK I.3 – FINANCOVANIE AKCIE**

- I.3.1 Národná agentúra podporí projekt maximálne sumou 7 220 € tak, ako je to uvedené v schválenom predbežnom rozpočte v prílohe I vrátane:
- financovania ekvivalentnej percentuálnej čiastke odhadovanej sumy každej kategórie oprávnených nákladov uvedených v odstavci 3(a) i tohto článku. Percentuálna čiastka pre každú položku oprávnených nákladov je stanovená a spresnená v prílohe III.
  - financovania formou fixných súm a / alebo paušálnych sadzieb pre kategórie oprávnených nákladov uvedených v odstavci 3(a) ii a 3(a) iii tohto článku.

Celková konečná výška finančného príspevku bude určená podľa článku II.17 tejto zmluvy bez toho aby bol dotknutý článok II.19 v súlade s podmienkami stanovenými v prílohe III.

- I.3.2 Finančný príspevok Európskej únie nepokrýva všetky náklady na realizáciu akcie. Národná agentúra akceptuje spolufinancovanie aj vo forme nefinančných vkladov, za podmienok, že sú naplnené ustanovenia článku II.14 ods.5.

- I.3.3 a) Kategórie priamych oprávnených nákladov na akciu, ako sú uvedené v prílohe I, financuje Národná agentúra na základe:

- i. percentuálneho uhradenia skutočných nákladov a/alebo
- ii. fixných súm
- iii. jednotkových nákladov

v súlade s pravidlami stanovenými a špecifikovanými v prílohe III.

- I.3.4 Neuplatňuje sa

- I.3.5 Odchylné od článku II.13 a bez toho, aby boli dotknuté podmienky financovania stanovené v odsekoch 3 a 4 tohto článku, môže príjemca počas realizácie akcie upraviť svoj predbežný rozpočet presunmi medzi položkami oprávnených nákladov za predpokladu, že táto úprava nákladov neovplyvní realizáciu akcie a že presun medzi položkami neprekročí 10 % sumy každej položky predbežných oprávnených nákladov, do ktorej sa náklady presúvajú, a za predpokladu, že je dodržaná celková výška odhadovaných oprávnených nákladov uvedená v prílohe I. Príjemca o týchto úpravách informuje Národnú agentúru písomne.

Presuny medzi položkami, ktoré sú vyššie ako 10% musia byť písomne odsúhlasené Národnou Agentúrou.

Presuny v rámci aktivít v rámci jednej viac úrovňovej zmluvy nie sú povolené.

## **ČLÁNOK I.4 – PLATOBNÉ PODMIENKY**

### **I.4.1 Predbežné financovanie:**

V prípade, že je finančná situácia zdrojov Spoločenstva priaznivá a Národná agentúra obdržala finančné zdroje z Európskej Komisie, do 30 kalendárnych dní od vstúpenia do platnosti zmluvy bude príjemcovi uhradený preddavok vo výške 5 776 € predstavujúci 80% z celkovej maximálnej výšky finančného príspevku, ako je uvedené v článku 1.3 ods. 1.

### **I.4.2 Ďalšia platba predbežného financovania:**

Neuplatňuje sa.

### **I.4.3. Priebežné financovanie**

Neuplatňuje sa.

### **I.4.4. Vyplatenie zostatku**

Ku každej žiadosti o vyplatenie zostatku musí byť pripojená záverečná správa o technickej realizácii a záverečná finančná správa, ako je uvedené v článku II.15.

Národná agentúra má 60 dní na schválenie alebo zamietnutie správy a vyplatenie zostatku v súlade s článkom II.15, alebo na vyžiadanie si akéhokoľvek dokladu alebo doplňujúcej informácie v súlade s postupom uvedeným v článku II.15. Prijemca má, v prípade potreby, 30 dní na predloženie požadovaných doplňujúcich informácií alebo novej správy. Toto dodatočné zdržanie sa nezapočítava do obdobia určeného na schválenie záverečnej správy a vyplatenia finančného rozdielu.

Národná agentúra môže predĺžiť obdobie na vyplatenie zostatku v súlade s postupom podľa článku II.16.2.

### **I.4.5 Špecifické podmienky pre platby a vrátenie prostriedkov**

Podľa článku II.16 ods. 1 Národná agentúra vykoná platby v eurách.

Prepočet skutočných nákladov v inej ako národnej mene na eurá sa uskutoční podľa pravidiel stanovených v článku II.16 ods.1.

## **ČLÁNOK I.5 – PREDKLADANIE SPRÁV A INÝCH DOKUMENTOV**

Informácie týkajúce sa nariadení v súvislosti s predkladaním záverečnej správy a ostatných dokumentov podľa článku I.4 sú uvedené v prílohe II.

Záverečná správa o technickej realizácii a záverečná finančná správa a ostatné dokumenty podľa článku I.4 musia byť doručené k nasledovným termínom:

- záverečnú správu do dvoch mesiacov nasledujúcich po skončení akcie, ako je stanovené v článku I.2.2.

## **ČLÁNOK I.6 – BANKOVÝ ÚČET**

Platby sa poukazujú na bankový účet alebo bankový podúčet príjemcu vedený v eurách, údaje o ktorom sú uvedené nižšie:

Názov banky: Tatra banka, a. s.  
Adresa pobočky banky: Hodžovo nám. 3, 811 06 Bratislava  
Presný názov / meno majiteľa účtu: Biela voda  
Úplné číslo účtu: 2926888428/1100

## **ČLÁNOK I.7 – VŠEOBECNÉ ADMINISTRATÍVNE USTANOVENIA**

Každé oznámenie v súvislosti so zmluvou sa musí uskutočniť v písomnej forme a musí uvádzať číslo tejto zmluvy. Zasiela sa na tieto adresy uvedené na prvej strane tejto zmluvy.

## **ČLÁNOK I.8 – ROZHODNÉ PRÁVO A PRÍSLUŠNÝ SÚD**

Finančný príspevok je upravený ustanoveniami zmluvy, uplatniteľnými normami Európskej únie a v druhom rade právnymi predpismi Slovenskej republiky, ktoré sa uplatňujú na finančné príspevky. Národná agentúra a príjemca môžu iniciovať právne konanie vo veci rozhodnutí zúčastnených strán týkajúcich sa uplatňovania ustanovení zmluvy, ako aj spôsobov jej plnenia na príslušný súd.

## **ČLÁNOK I.9 – PROPAGÁCIA, VLASTNÍCTVO A ZÁVÄZKY**

Príjemca je povinný prezentovať získaný finančný príspevok z programu Mládež v akcii vo všetkých dokumentoch šírených alebo publikovaných, na všetkých produktoch a materiáloch vyrobených z prostriedkov finančného príspevku a v akýchkoľvek výrokoch alebo rozhovoroch v súlade s usmerneniami k vizuálnej identifikácii stanovených Európskou komisiou<sup>3</sup>. Potvrdenie musí nasledovať prehlásenie, že za obsah publikácie je zodpovedný vydavateľ a Európska komisia nenesie žiadnu zodpovednosť za akékoľvek použitie zverejnených informácií.

Príjemca je držiteľom vlastníckych práv titulov, priemyselných a intelektuálnych majetkov vyplývajúcich z akcie, jej správ a iných dokumentov a materiálov z nej vyplývajúcich. Príjemca však musí zabezpečiť Národnej agentúre a Európskej komisii právo používať pre účely hodnotenia a rozširovania informácií priame aj odvodené výsledky projektu.

Národná agentúra, Európska komisia a ich príslušní zamestnanci nenesú žiadnu zodpovednosť za škody, ktoré vzniknú príjemcovi alebo inej tretej strane vo vzťahu k akcii alebo tejto zmluvy.

## **ČLÁNOK I.10 – MONITORING, EVALVÁCIA A KONTROLA**

Príjemca súhlasí so svojou účasťou a vlastným príspevom k monitoringu a hodnotiacim aktivitám organizovaným Národnou agentúrou a Európskou komisiou ako aj osobami a organizáciami nimi poverenými.

Príjemca zabezpečí Národnej agentúre, Európskej komisii, Európskemu úradu pre boj proti podvodom OLAF ako aj Európskemu dvoru audítorov a osobám a organizáciám nimi poverenými plné právo prístupu ku všetkým dokumentom vzťahujúcim sa k realizácii akcie, jej výsledkom a využitiu finančného príspevku v súlade s podmienkami tejto zmluvy. Toto právo prístupu musí byť zaručené počas piatich rokov od vyplatenia zostatku finančného príspevku príjemcovi alebo od vrátenia preplatku finančného príspevku príjemcom.

## **ČLÁNOK I.11 – OCHRANA ÚDAJOV**

I.11.1 Všetky osobné údaje uvedené v dohode sa musia spracovávať v súlade s:

- Národnou legislatívou Slovenskej republiky, špeciálne zákonom č. 428/2002 Zb. zákonov o ochrane osobných údajov
- V súlade s nariadením Európskeho Parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Európskej únie a o voľnom pohybe takýchto údajov.

I.11.2 Tieto údaje sú spracovávané výhradne v rámci plnenia a monitorovania plnenia zmluvy Národnou agentúrou a Európskou komisiou bez toho, aby bolo dotknuté prípadné sprostredkovanie týchto informácií orgánom zodpovedným za kontrolu a audit v súlade s právnymi predpismi Európskej únie ako je uvedené v článku 18.

I.11.3 Príjemca si môže písomne vyžiadať svoje osobné údaje a opraviť každý chybný alebo neúplný údaj. Príjemca musí každú žiadosť týkajúcu sa spracovania osobných údajov adresovať Národnej agentúre. Pokiaľ ide o spracovanie osobných údajov, príjemca má možnosť kedykoľvek podať sťažnosť Úradu na

---

<sup>3</sup> Pozrite usmernenia na stránke [http://ec.europa.eu/dgs/education\\_culture/publ/graphics/identity\\_en.html](http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/publ/graphics/identity_en.html)

ochranu osobných údajov (vo vzťahu k spracovaniu osobných údajov Národnou agentúrou), Európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov (vo vzťahu k spracovaniu osobných údajov Európskou komisiou).

## ČLÁNOK I.12 – YOUTHPASS

- I.12.1 Prijemca je povinný informovať účastníkov akcie o ich práve získať individuálne certifikát Youthpass.
- I.12.2 Prijemca je zodpovedný za zhodnotenie získaných skúseností účastníkov akcie prostredníctvom neformálneho vzdelávania a je jeho povinnosťou vystaviť certifikát Youthpass každému účastníkovi, ktorý o to požiada na konci akcie.

## ČLÁNOK I.13 – OSTATNÉ OSOBITNÉ PODMIENKY

Všeobecné podmienky

Sú platné pravidlá financovania tak, ako boli uvedené v Sprievodcovi programom Mládež v akcii (platnom od 01.01.2013), ktorý bol platný k predkladaciemu termínu 01.02.2013.

Sprievodca je zverejnený na nasledovných internetových adresách:

[http://ec.europa.eu/youth/youth-in-action-programme/programme-guide\\_en.htm](http://ec.europa.eu/youth/youth-in-action-programme/programme-guide_en.htm)  
[http://www.mladezvakcii.sk/index.php?www=sp\\_file&id\\_item=172](http://www.mladezvakcii.sk/index.php?www=sp_file&id_item=172)

Dokumenty, ktoré majú byť predložené k vyplateniu zostatku podľa článku II.15.4 všeobecných podmienok sú súčasťou záverečnej správy uvedenj v prílohe II.

## PODPISY

Za príjemcu  
Anna Jurgovianová  
Štatutárna zástupkyňa

Za Národnú agentúru  
Marcela Hajtmánková  
Vedúca Národnej agentúry

\_\_\_\_\_  
V \_\_\_\_\_, dňa

\_\_\_\_\_  
Bratislava,

V dvoch vyhotoveniach v slovenskom jazyku.